



**ENTE PARCO NAZIONALE GRAN PARADISO**  
**Determinazione del Direttore**

**n° 115 del 22/04/2021**

**OGGETTO:AFFIDAMENTO DIRETTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI SCIENTIFICHE DALL'ITALIANO ALL'INGLESE E DALLO SPAGNOLO ALL'ITALIANO ALL'INTERNO DEL PITEM BIODIVALP - PROGETTO N.3896 COBIODIV (WP 3.5) - CUP C61G18000500007 / CIG: ZAC311ABAD**

**Il Direttore f.f.**

- Esaminati la proposta di determinazione ed i relativi atti istruttori pervenuti dal Responsabile del procedimento, Dott. Bruno Bassano, del Servizio Biodiversità e Ricerca scientifica,
- Richiamata la Deliberazione d'urgenza del Presidente n. 10 del 04.04.2017, ratificata con D.C.D. n. 3 del 03.10.2017, con la quale si approvava l'adesione dell'Ente in qualità di partner e il piano finanziario complessivo al Piano Integrato Tematico "BIODIVALP – Proteggere e valorizzare la biodiversità e gli ecosistemi alpini attraverso una partnership e una rete di connettività ecologiche trans-frontaliere" con alcuni progetti semplici, tra i quali il PS n.2 "Comprendere la biodiversità e gli ecosistemi per proteggerli meglio insieme", denominato COBIODIV;
- Richiamate altresì la lettera di impegno del Presidente prot. n. 372 del 31.01.2018 e la Determinazione Dirigenziale n. 195 del 07.06.2018 con la quale si approvavano la convenzione di cooperazione tra i partner, la delega al soggetto attuatore e il piano finanziario definitivo di alcuni progetti semplici, tra i quali il n.2 COBIODIV, per un ammontare del budget di progetto assegnato all'Ente pari a € 110.000;
- Preso atto dell'avvenuta approvazione da parte dell'Unione Europea del progetto suddetto;
- Preso atto della necessità di sviluppare gli argomenti previsti nel WP3.5 "Protocollo sulla condivisione e l'acquisizione di conoscenze nella valutazione degli habitat naturali" del suddetto progetto;
- Verificato che è previsto un apposito capitolo relativo alle spese previste per servizi esterni per la realizzazione dei predetti interventi, come descritto all'interno delle azioni WP3.5 del Progetto approvato;
- Preso atto che il progetto COBIODIV, a causa delle limitazioni e dei ritardi dovuti alla pandemia Covid2019, è stato recentemente prorogato e che, per tale motivo, si sono sommate le lavorazioni relative a differenti progetti;
- Preso atto che il personale di cui l'Ente dispone nel proprio organico non è in grado di far fronte da solo all'espletamento della mole di lavoro prevista da una tale concomitanza di azioni e che, dunque, si rende necessario avvalersi di personale esterno;

- Preso atto che il Servizio Biodiversità e Ricerca Scientifica di questo Ente ha recentemente prodotto alcuni articoli scientifici (55 cartelle) relativi alla biodiversità e alla gestione degli habitat e verificato che per poterli pubblicare (e quindi renderli fruibili e condivisibili con l'ambiente scientifico) si rende necessario tradurli dall'italiano all'inglese;
- Preso inoltre atto che il Servizio Biodiversità e Ricerca Scientifica deve studiare alcuni testi utili per le operazioni di monitoraggio pervenuti solo in lingua spagnola e che quindi si rende necessario prevedere la loro traduzione (35 cartelle) dallo spagnolo all'italiano;
- Vista, quindi, la necessità di affidare esternamente il suddetto servizio di traduzione di alcuni articoli scientifici (55 cartelle) dall'italiano all'inglese e di alcuni testi utili per le operazioni di monitoraggio (35 cartelle) dallo spagnolo all'italiano;
- Esaminate le convenzioni definite dalla CONSIP S.p.A., da cui risulta alla data di adozione del presente atto non sono attive convenzioni compatibili con il servizio in oggetto;
- Visto l'art 1, comma 130, della legge 145/2018, che ha modificato l'articolo 1, comma 450 della legge 296/2006 innalzando la soglia di obbligo di ricorso al MEPA da 1000 a 5000 euro;
- Verificato che l'affidamento può essere effettuato in modalità diretta ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016 come modificato dal d.lgs. 56/2017 ed aggiornato e modificato dall'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 76/2020;
- Preso atto che, come traduttrice per il suddetto servizio, è stata individuata dal RUP la dr.ssa Raquel Galindo di Torino, c.f. GLNRQL76E43Z131V, per il fatto che le sue lingue di competenza sono lo spagnolo e l'inglese nonché per la sua comprovata esperienza in tale campo come si evince dal Curriculum Vitae della medesima;
- Vista dunque la richiesta di preventivo inviata alla dr.ssa Raquel Galindo di Torino (prot. n. 0001397 del 12.04.2021);
- Visto il preventivo pervenuto dalla dr.ssa Raquel Galindo di Torino (prot. n. 0001513 del 20.04.2020) che prevede un importo di € 2.000,00 (ogni onere incluso) per la traduzione di 55 cartelle dall'italiano all'inglese e di 35 cartelle dallo spagnolo all'italiano ritenuto dal RUP valido e congruo;
- Preso atto che per l'affidamento in oggetto sono stati acquisiti:
  - ☐ Il CUP n. C61G18000500007
  - ☐ Il CIG n. ZAC311ABAD
  - ☐ La dichiarazione sostitutiva del DURC
  - ☐ La verifica del Casellario annotazioni riservate ANAC;
- Visto l'art. 16 del d.lgs. n. 165 del 30.03.2001;
- Visto l'art. 27, comma 2, punto b) dello Statuto dell'Ente, approvato con D.M. 352 del 15.12.2017, in cui si prevede che il Direttore adotti "...tutti gli atti di gestione amministrativa...compresi quelli che impegnano l'amministrazione verso l'esterno... mediante autonomi poteri di spesa...";
- Vista la nota prot. n. U.0022919 del 04.03.2021 con cui il Ministero dell'Ambiente, della Tutela del Territorio e del Mare, Direzione Generale per la Protezione della Natura e del Mare, ha espresso parere favorevole al bilancio di previsione per l'anno 2021;
- Preso atto dei pareri di regolarità contabile e di copertura finanziaria allegati al presente atto;

**determina**

1. di affidare il servizio di traduzione di n. 90 cartelle (55 cartelle dall'italiano all'inglese e 35 cartelle dallo spagnolo all'italiano) per un importo complessivo di 2.000,00 € (ogni onere incluso) alla dr.ssa Raquel Galindo residente in Torino, c.f. GLNRQL76E43Z131V;
2. di impegnare, per quanto sopra indicato, la somma complessiva di **€ 2.000,00** con imputazione al **cap. 5400/2019**;
3. di demandare all'Ufficio Bilancio e finanze di Aosta la liquidazione della spesa nei termini di cui al preventivo presentato, previa verifica della regolarità di svolgimento del servizio di cui trattasi da parte del Servizio Biodiversità e Ricerca Scientifica.

Il Direttore f.f.  
(Mosso Pier Giorgio / ArubaPEC S.p.A.)

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso innanzi al T.A.R. della Regione Piemonte entro il termine di giorni sessanta ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro centoventi giorni dalla piena conoscenza del presente atto da parte del destinatario.